

英文公示语的示意功能与语用特色

西北师范大学外国语学院 马建忠* 华南农业大学 赵之重** [美]堪萨斯大学人类学系 马伟***

摘要：公示语是一种常见于公共场所的特殊文体，它是与受众的生活、生产、生命、生态、环境休戚相关的文字或图形信息。英文公示语有诸多示意功能。通过分析拍摄的图片资料，本文将谈谈公示语的广告、环保、指示、提示、限制和强制等示意功能及其独特的语用特色。

关键词：公示语 示意功能 语用特色 语言经济原则

1. 引言

Public signs 一语在汉语中的译名可谓五花八门、形形色色，常见的有公共招牌、公共标牌、公共指示牌、公共标志、公示语、标记语、标示语、揭示语、警示语，等等。Public signs 是一种常见于公共场所的特殊文体，或用寥寥数词，或用简单明了的图示，抑或图示与文字结合。它是表示与受众的生活、生产、生命、生态、环境休戚相关的文字或图形信息（杨全红，2005）。为了行文方便，本文参照杨全红的译文将 public signs 传译为“公示语”。

Public signs 之所以会有这么多译名是因为它有诸多示意功能且在语用方面独具特色。通过分析2001年至05年在悉尼、墨尔本和堪萨斯三个城市及周边地区拍摄的图片资料，本文将谈谈公示语的示意功能和语用特色¹。



2. 英语公示语的示意功能

戴宗显和吕和发指出公示语的示意功能有指示性、提示性、限制性和强制性四种，并一一做了相当精辟的解释（2005），这与我们的调研结果吻合。此外，我们发现有些公示语的示意功能和广告功能之间的界限比较模糊，在此暂且归类为“广告性公示语”，还有些公示语注重宣传环保，可以称作“环保性公示语”。

公示语应用于日常生活的方方面面，和人们生活息息相关。公示语满足的是社会公众的社会、行为和心理需求，提供的是一种信息服务（同上），因而在实际应用中具有突出的指示、提示、限制、强制和传播广告信息、环保信息的功能。

2.1 指示性公示语

* 马建忠（1969-），男，西北师范大学外国语学院在读硕士，青海大学基础部英语讲师；研究方向：英语教学，语料库语言学；通讯地址：青海西宁青海大学基础部，邮编：810016。

** 赵之重（1965-），男，农学硕士，华南农业大学在读博士，青海大学农学系教授；研究方向：作物与环境保护；通讯地址：青海西宁青海大学农牧学院农学系，邮编：810016。

*** 马伟（1970-），男，美国堪萨斯大学人类学系在读硕士，青海民族学院民族研究所研究员、副教授；研究方向：民族学，人类学；通讯地址：青海西宁青海民族学院民族研究所，邮编：810000。

¹ 除做注解说明，公示语范例皆来自三位作者在堪萨斯、墨尔本和悉尼城区及周边地区拍摄的照片资料。范例中符号“·”表示公示语原文，“\”表示另起一行，大小写做了适当调整以方便行文和阅读。

指示性公示语最为常见，它向受众提供体贴入微的信息服务，没有任何限制、强制意义。因此，语言应用也不一定要求公众去采取何种行动，其功能在于介绍周围环境或服务内容。如：

- Fire and Emergency Assembly Area (火险应急集合区)
- Emergency Phone \ Push Button to Talk (应急电话，按下按钮即可通话)
- University Registrar Enrollment Services (大学注册报到服务处)
- Lost? Come to 133 for Help (如果迷路，到 133 室问讯)
- KU Child Care Center \ Hilltop Child Development Program (堪萨斯大学幼儿托管中心，Hilltop 儿童发展项目)
- *i* (问讯处[按国际惯例 *i* 代指 information])

2.2 提示性公示语

提示性公示语随处可见，使用广泛，一般用来起提示作用，从而达到方便受众或让受众感受到人文关怀的目的。如：

- Building Hours \ 7:00 AM To 10:00 PM Mon.-Fri. \ 7:00 AM To 5:00 PM Sat.-Sun. \ Closed Holidays (开放时间：周一至周五，早 7:00 至晚 10:00 \ 周六至周日，早 7:00 至晚 5:00)
- Notice \ Random Drug and Alcohol Testing on This Site (注意：本工地随机检查服用酒精和毒品情况)
- This Hydrant Supplied by Mine Water Pump (该消防水龙头由矿井水泵供水)
- Detour \ Street Closed (街道关闭，绕行)
- CCTV Installed (closed circuit television) ([本店]装配有闭路监控电视)
- Dead End \ No Thru Traffic (路尽头，不得通车)
- Deliveries Only \ Ring Bell for Service (仅供上门服务者通行，按铃叫门)
- This door is locked 24 hours a day. \ Please push the door completely closed. (此门 24 小时上锁，将门关紧)
- NO FOOD OR DRINK IN BUDIG HALL \ SMOKE FREE ENTRANCE \ No Smoking Within 20 ft. of Doorway (楼内不得携带食物饮料，门口不得吸烟，距离门厅 20 英尺内不得吸烟)
- Severe Weather Procedures \ 1. Stay indoors. \ 2. Go to the lowest floor of the building. \ 3. Stay in interior hallways. \ 4. Keep away from exterior doors and windows. (恶劣天气防范措施：1. 呆在室内；2. 前往楼房最底层；3. 呆在内侧过道；4. 远离外墙门和窗户)
- WELCOME BACK, STUDENTS \ to a New Year at the Department of Sociology University of Kansas (同学，欢迎你在新的年里回到堪萨斯大学社会学系)
- Accessible Restrooms Located On 1ST Floor \ Women (一楼女洗手间供您使用)
- Please do not dive in this area \ Although it is not dangerous, the sharp objects at the lake floor may cause minor uncomfortable (请勿在此处潜泳，虽然不危险，湖底的尖锐物可能会使你感到不适)

2.3 限制性公示语

限制性公示语对相关公众的行为提出限制，约束要求，语言应用直截了当，开门见山，但不会使人有生硬、粗鲁的感觉。一般来说在限制性公示语中很少会用“please”一类表示客气的词语。如：

- Tours Are Not Conducted On This Site Authorised Visitors Only \ Stawell Gold Mines (未经批准员，任何人不得参观工地，Stawell 金矿)
- Car Park Only (仅供停放小车)
- Staff Only (非本单位人员莫入)
- This Is a Smoke Free Workplace (工作场所不得吸烟)
- Warning \ No Entry \ Restricted Area SGM Authorised Personnel Only (警告：限制区，未经 Stawell 金矿允许，不得进入)
- No Skate Boarding on Campus (不得在校园内玩耍滑板车)

- Guest Parking Only \ No Staff Faculty or Students (仅供来客停车, 工作人员或学生不得在此停车)
- Stay Clear of the Yellow Line (underground) (远离黄线[在地铁站])

2.4 强制性公示语

强制性公示语用直截了当、强有力和不容质疑的语言要求公众采取或不得采取某种行为。此类公示语多在后面说明违者将受到何种处罚, 以达到警示的目的。

- Hard Hat Area \ Eye Protection Must be Worn (必须佩带安全帽和防护镜)

· No Proof \ No Purchase \ State Law Prohibits the Sale of Liquor to Persons Under 18 Years of Age \ We Accept the Following ID \ Australian Drivers License \ Victorian Learner's Permit \ Proof of Age Card, \ Passport \ Penalty- \$ 6,000 (In Alcohol Store) ([在酒水店]没有证明, 不得购买。州法律禁止向 18 岁以下的人售酒。我们接受以下证明: 澳洲驾驶执照, 维多利亚州留学生暂住证, 年龄证明卡, 护照。违者罚款 6,000 澳元)

· Handicapped Only \ Permit Only \ Penalty \$ 100 Min. (仅供残疾人通行, 其它人员未经许可通行, 最低罚款 100 美元)

· Restricted Parking \ 7AM to 5PM M-F \ Red \ Permit Required \ Violators Will Be Towed (限制停车区, 周一至周五早 7 点至晚 5 点, 得到许可方可停车, 违者将被拖走)

· Reserved \ For Demolition \ Time: 12 AM \ Beginning Date: 6-20-05 \ Ending Date: 8-15-05 \ Vehicles Will Be Towed Away (该区将被拆除, 从 05 年 6 月 20 日中午 12 点至 8 月 15 日交通关闭, 擅自停车将被拖走)

- FIRE LANE \ Tow Away Area (消防通道, 此处停车将被拖走)

2.5 广告性公示语

这类公示语以提供服务和消费信息为主, 方便受众识别服务和消费的类别及区域, 激发消费兴趣, 使消费者对商业经营机构的经营和服务有更多的理解和好感, 实现消费。此类信息的一部分已经和广告信息相重叠。

· From All Merchants \ White & Red \ Pure Australian Whines (In a restaurant) ([饭馆内]销售各地红白葡萄酒, 纯澳洲葡萄酒)

· I'm the Pie You Should Buy! Beaumonts Meat Pie \ No Preservatives \ No Added MSG \ 100% Beef (肉馅, 非我莫属! Beaumonts 肉馅, 不使用防腐剂, 不添加谷氨酸单钠, 100% 的牛肉)

- Quality Meats \ Make Us Your Family Butcher "(绝佳肉食品, 让我们为您提供贴心服务)

- 24 hr Accident & Breakdown Towing (24 小时事故、抛锚拖车服务)

- Stawell & Grampians Towing (Stawell & Grampians 拖车服务)

- Tour Charges \ Adults-\$ 7.50 \ Children-\$3.00 (游客票价: 成人-7.50 美元, 儿童-3.00 美元)

· FOR RENT \ BRAND NEW homes! And AAA Clean homes! \ Some on lake & golf course! \ 4BR, 3BR, 2BR, 1BR (出租, 斩新房屋, 超级清洁, 部分房屋面朝湖水或高尔夫球场, 有 4 床, 3 床, 2 床和 1 床的房间)

· LSAT GMAT GRE MCAT DAT OAT \ higher test scores guaranteed or your money back \ World leader in test prep and admission, Kaplan (世界领先的考前辅导机构 Kaplan 为您提供 LSAT GMAT GRE MCAT DAT OAT 考前、入学辅导, 考不了高分学费如数退还)

· KU Visitor center bus stop \ for more information regarding visitor bus passes & schedules, please call 864 3911 (堪萨斯大学来客中心公共车站, 有关来客公共车通行证及时刻安排请拨打: 864 3911)

2.6 环保性指示语

当前, 环保已经成为一种时尚。此类公示语或具体或笼统地引导受众保持卫生保护环境, 提高环保意识, 美化树牌单位的形象。

· Recycle bins are located in the area between tower A (basement floor) and B \ Look for the blue rectangular containers \ Thank you for helping out our environment (回收箱在 A 楼和 B 楼之间的地下室, 蓝色的长方形箱子。谢谢您帮助我们保持卫生)

- Tower A \ Living as One Community (A 楼是一家, 卫生靠大家)

· Just like Santa Claus and the Easter Bunny\ the cleaning fairy DOES NOT EXISY!! \ Please keep area clean and tidy at all times. \ Thank you (这个世界上没有圣诞老人和万圣节的兔子,也没有清洁仙女。请始终保持干净整齐。谢谢)

3. 英语公示语的语用特色

法国语言学家 A. Martinet 曾提出语言经济原则,他认为,使语言发展变化的力量有两种,一种是人类交际和表达的需要,一种是人在生理上和精神上的自然惰性。人类交际和表达的需要促使人类创造新的、复杂的、具有特定功能的语言单位;而人的惰性则要求在言语过程中尽量减少力量的损耗,采用熟悉的、省力的、多功能的表达形式。这两种力量使语言处于相对平衡的状态(刘润清,1995)。此外,经济原则还受到以 Chomsky 为代表的转换生成语言学派的重视,Chomsky 已将经济原则引入了他 1993 年提出的 Minimalist Program 中,经济原则要求语言的推导和表达都要满足某种“省力”条件(Chomsky,1993)。

我们接触到的公示语广泛使用名词、动词、动名词、词组、短语、缩略语、一般现在时态、文字与图标组合,很少用标点符号,有时省略主语、谓语、宾语、系动词和冠词等等,语句基本上简化到了无以复加的地步。由此看出公示语在语用上基本遵循经济原则。由于公示语总是和它的周围环境融为一体,受众很容易利用相关语境,推理判断,达到理解公示语的目的。如:

· Declare or Beware (要么报关[应纳税品],要么当心[受到惩处])。这是悉尼机场验关入口处悬挂的横幅公示语。飞机在抵达悉尼机场前,视频节目中不间断的播放与报关有关的宣传片或文字说明,行将抵达时报关单已经发放到每位乘客的手中,相关的语境早已形成,每一位旅客应该很容易理解它的含义。

· The person you look at is the one most responsible for your safety (镜子中的这个人对你的安全负有最大的责任)。这是澳洲 Stawell 金矿矿坑入口处的更衣室的穿衣镜上喷印的公示语,可谓独具匠心,步入矿坑之前,当你看着镜子里的自己,可能也会有同感。

· Heated \ Attendant \ Parking (Yule, 2005)。在停车场我们会看到这样的公示牌,我们当然不会理解为:叫来一个招待,将他加热,然后停车。我们理解每个词的意思,而且很清楚公示语想告诉我们的是:你可以将车停放在这个停车场,停车场供暖,还有专人服务看车。所以,通过将这个词作为一个整体,结合公示牌周围的语境,我们最终能准确无误的扑捉到公示语要传达的信息。

4. 结 语

从某种意义上说,规范、详尽的公示语体现一个地区的文明程度。我国加入 WTO 已经有四个年头了,对外经济、文化交流日益增加,我们的城市、旅游景点需要更多的简洁、达意和贴切的英文公示语。然而当前英文公示语仍然存在不少问题,有不少亟待解决和改进的地方。在宾馆饭店、旅游景点或博物馆等窗口行业,在公园、街头、商场等公共场所,错误的、不规范的,甚至令人啼笑皆非的英文公示语随处可见(黄友义、黄长奇,2005)。借鉴和参照英语国家的做法是我们做好自己的公示语的一条必由之路。通过简要介绍在澳洲和美国接触到的一些公示语,我们希望能抛砖引玉,为完善国内的英文公示语略尽微薄之力。

参考文献:

1. Chomsky, Noam. *A Minimalist Program for Linguistic Theory*. In K. Hale and S.J. Keyser (eds.). *The View from Building 20*[C]. Cambridge, Mass: MIT Press. 1993.
2. Yule, George. *The Study of Language*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 2005.
3. 戴宗显、吕和发. 公示语汉英翻译研究——以 2012 奥运会主办城市伦敦为例[J]. 中国翻译. 2005(6): 38-42.
4. 黄友义、黄长奇. 翻译质量与翻译协会的责任[J]. 中国翻译. 2005(5): 8.
5. 刘润清. 西方语言学流派[M]. 北京: 外语教学与研究出版社. 1995.
6. 杨全红. 也谈汉英公示语的翻译[J]. 中国翻译. 2005(6): 43-46.

(责任编辑:甘艳芬、范群、周化)